**Потолкуем малость?**

Роберт Шекли

Посадка прошла как по маслу, несмотря на кап­ризы гравитации, причиной которых были два солнца и шесть лун. Низкая облачность могла бы вызвать осложнения, если бы посадка была визуальной. Но Джексон считал это ребячеством. Гораздо проще и безопасней было включить компьютер, откинуться в кресле и наслаждаться полетом.

Облака расступились на высоте двух тысяч футов. Джексон смог убедиться в правильности данных пред­варительной разведки: внизу, вне всяких сомнений. был город.

Его работа была одной из немногих в мире работ для одиночек, но, как это ни парадоксально, для нее требовались крайне общительные люди. Этим внут­ренним противоречием объяснялась привычка Джек­сона разговаривать с самим собой. Так делало боль­шинство людей его профессии. Джексон готов был говорить со всеми, с людьми и инопланетянами, независимо от их размеров, формы и цвета.

За это ему платили, и это так или иначе было его естественной потребностью. Он разговаривал в одино­честве во время долгих межзвездных полетов, и он разговаривал еще больше, когда рядом с ним был кто-нибудь или что-нибудь, что могло бы отвечать. Он считал большой удачей, что за его любовь к общению ему еще и платят.

— И не просто платят, — напомнил он себе. — Хорошо платят, а ко всему прочему еще и пре­миальные. И еще я чувствую, что это моя счастливая планета. Сдается мне, есть станс разбогатеть на ней — если, конечно, меня там не убьют.

Единственными недостатками его работы были одиночество межпланетных перелетов и угроза смер­ти, но за это он и получал такие деньги.

Убьют ли он и его? Никогда не предскажешь. Поведение инопланетян так же трудно предугадать, как и поступки людей, только еще труднее.

— Я все же думаю, что они меня не убьют, — сказал Джексон. — Я прямо-таки чувствую, что мне сегодня повезет.

Эта простая философия была ему поддержкой многие годы, в одиночестве бесконечного простран­ства, на десяти, двенадцати, двадцати планетах. Он и на этот раз не видел причин отказываться от нее.

Корабль приземлился. Джексон переключил управ­ление на режим готовности. Он проверил показания анализатора на содержание в атмосфере кислорода и других жизненно важных химических элементов и быстро просмотрел данные о местных микроорганиз­мах. Планета была пригодна для жизни. Он откинулся в кресле и стал ждать. Конечно же, долго ждать не пришлось. Они — местные жители, туземцы, або­ригены (называйте их как хотите) — вышли из своего города посмотреть на корабль. А Джексон сквозь иллюминатор смотрел на них.

— Ну что ж, — сказал он, — похоже, что на этой захолустной планете живут самые настоящие гуманоиды. А это означает, что старый дядюшка Джексон получит премию в пять тысяч долларов.

1

Жители города были двуногими моноцефалами. У них было столько же пальцев, носов, глаз, ушей и ртов, сколько и у людей. Их кожа была телесно-бе­жевой, губы — бледно-красными, а волосы — чер­ными, каштановыми или рыжими.

— Черт возьми! Да они прямо как у нас на Земле! — воскликнул Джексон. — Видит Бог, за это мне полагается дополнительная премия. Самые что ни на есть гуманоиды!

Инопланетяне носили одежду. У некоторых было что-то вроде тросточек — палки с тонкой резьбой. На женщинах — украшения с резьбой и эмалью. Джек­сон сразу же определил, что они стоят прибли­зительно на том же уровне, что и люди позднего бронзового века на Земле.

Они разговаривали друг с другом и жестикули­ровали. Конечно, Джексон их не понимал, но это не имело значения. Важно было то, что у них вообще был язык и что его голосовые органы могли вос­производить звуки их речи.

— Не то что в прошлом году на той тяжелой планете, — сказал Джексон. — Эти сукины дети со своими ультразвуками! Пришлось носить специаль­ные наушники и микрофон, а в тени было за сорок.

Инопланетяне ждали его, и Джексон это знал, Первые мгновения непосредственного контакта всегда были самыми беспокойными.

Именно тогда они, вероятнее всего, могли вас прикончить.

Он неохотно прошел к люку, отдраил его, протер глаза и откашлялся. Ему удалось изобразить на лице улыбку. Он сказал себе: «Не дрейфь, помни, что ты просто маленький старый межпланетный странник, что-то вроде галактического бродяги, который со­брался протянуть им руку дружбы, и все такое прочее. Ты просто заглянул сюда, чтобы немножко потолко­вать, и больше ничего. Продолжай верить этому, милок, и внеземные лопухи будут верить этому вместе с тобой. Помни закон Джексона: все формы разумной жизни обладают святым даром доверчивости; это означает, что трехъязыкого Танга с Орангуса V надугь так же просто, как Джо Доукса из Сен-Поля».

И так, с деланной храброй улыбочкой на лице, Джексон распахнул люк и вышел, чтобы немного потолковать.

— Ну, как вы тут все поживаете? — сразу же спросил Джексон, просто чтобы услышать звук своего собственного голоса.

Ближайшие инопланетяне отпрянули от него. Поч­ти все хмурились. У некоторых, что помоложе, на предплечье висели ножны с бронзовыми клинками, и они схватились за рукояти. Это оружие было при­митивным, но убивало не хуже современного,

— Ну, ну, не надо волноваться, — сказал Джек­сон, стараясь говорить весело и непринужденно.

Они выхватили ножи и начали медленно на­двигаться. Джексон не отступал, выжидая. Он готов был сигануть назад в люк не хуже реактивного зайца, надеясь на то, что этр ему удастся.

Затем двум самым воинственным дорогу преградил какой-то человек (Джексон решил, что их вполне можно называть людьми). Этот третий был постар­ше. Он что-то быстро говорил, жестами указывая на ракету. Те двое, с ножами, глядели в ее сторону.

— Правильно, — одобрительно сказал Джексон. — Посмотрите хорошенько. Большой-большой космиче­ский корабль. Полно крепкой выпивки. Очень мощная ракета, построенная по последнему слову техники. Вроде как заставляет остановиться и подумать, не так ли?

И заставило.

Инопланетяне остановились. Если они и не думали, то, по крайней мере, очень много говорили. Они показывали то на корабль, то на свой город.

— Кажется, начинаете соображать, — сказал им Джексон. — Язык силы понятен всем, не так ли, родственнички?

Подобные сцены он уже не раз наблюдал на множестве других планет и мог наверняка сказать, что происходит.

Обычно действие разворачивалось так.

Незваный гость приземляется на диковинном кос­мическом корабле, тем самым вызывая 1) любопытство, 2) страх и 3) враждебность. После не­скольких минут трепетного созерцания один из мест­ных жителей обычно говорит своему дружку.

— М-да! Эта проклятая железяка — чертовски мощная штука.

— Ты прав, Герби, — отвечает его друг Фред, второй туземец.

— Еще бы не прав, — говорит Герби. — Черт побери, с такой уймой мощной техники и всего прочего этому сукиному сыну ничего не стоит нас поработить. Я думаю, что он и в самом деле может это сделать.

— Ты попал в точку, Герби, точно так и может случиться.

— Поэтому вот что я думаю, — продолжает Герби. — Давайте не будем испытывать судьбу. Ко­нечно же, вид-то у него вполне дружелюбный, но просто он слишком силен, а это мне не нравится. И именно сейчас нам представляется самая подходящая возможность схватить его, потому что он просто стоит там и ждет, что ему будут аплодировать или еще что-нибудь в этом роде. Так что давайте вытряхнем душу из этого ублюдка, а потом все обсудим и посмотрим, какая складывается ситуация.

— Ей-богу, я — за! — восклицает Фред. Другие высказывают свое одобрение.

— Молодцы ребята! — кричит Герби. — Давайте прямо сейчас накинемся на этого чужака и схватим его.

Итак, они трогаются с места, но неожиданно, в последний момент, вмешивается Старый Док. Он говорит:

— Погодите, ребята, так делать нельзя. Прежде всего у нас же есть законы...

— Плевать я на них хотел, — говорит Фред (при­рожденный смутьян, к тому же с некоторой при­дурью).

— ...и, не говоря уж о законах, это может просто прадставить слишком большую опасность для вас.

— Мы с Фредом не из пугливых, — говорит доб­лестный Герби. — Может, зам, Док, лучше сходить в кино или еще куда. А этим займутся настоящие парни.

— Я не имел в виду непосредственную опасность для нашей жизни, — презрительно говорят Старый Док. — Я страшусь разрушения нашего города, ги­бели наших близких, уничтожения нашей культуры.

Герби и Фред останавливаются.

— Да о чем вы говорите, Док! Всего-то один вонючий инопланетянин. Пырнуть его ножом — так небось загнется не хуже нашего.

— Дураки! Schlemlels!1 — громогласно негодует мудрый Старый Док. — Конечно, вы можете его убить? Но что будет потом?

— А что? — спрашивает Фред, прищуривая свои выпученные серо-голубые глаза.

— Идиоты! Cochons!2 Думаете, у этих иноплане­тян только один корабль? Думаете, они не знают, куда направился этот парень? Вы же должны соображать, что там, откуда он прилетел, полно таких кораблей и что там будут не на шутку обеспокоены, если его корабль не объявится в срок; и, наконец, вы должны соображать, что, когда они выяснят причину за­держки, они разъярятся, кинутся сюда и разнесут здесь все в пух и прах.

— С чего это я должен так предполагать? — спрашивает слабоумный Фред,

— Потому что сам ты на их месте поступил бы точно так же, верно?

— Может, в таких условиях я бы так и поступил, — говорит Фред с глуповатой ухмылкой. — Да, как раз такую штуку я и смог бы сделать. Но послушайте, авось они-то этого не сделают?

— Авось, авось, — передразнивает Старый Док. — Зияешь, малыш, мы не можем ставить все на карту, рассчитывая на твое дурацкое «авось». Мы не можем позволить себе убить этого инопланетного парня, надеясь на то, что авось его соплеменники не сделают того, что сделал бы на их месте любой нормальный человек, а именно — не сотрут нас в порошок...

— Что ж, возможно, этого делать нельзя, — го­ворит Герби. — Но, Док, что же нам можно сделать?

— Просто подождать и выяснить, что ему нужно.

2

Согласно достоверным данным сцены, очень по­хожие на эту, разыгрывались, по крайней мере, раз тридцать или сорок. Обычно результатом их была политика выжидания. Иногда посланца Земли убивали до того, как будет услышан голос здравого смысла, но за подобный риск Джексону и платили.

Всякий раз, когда убивали посланца, следовало возмездие, быстрое и ужасное в своей неотвратимости. Конечно, делалось это не без сожаления, потому что Земля была крайне цивилизованным мес­том, где привыкли уважать законы. А ни одна ци­вилизованная нация, придерживающаяся законов, не любит пачкать руки в крови.   
\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1 Обормоты! (евр.)  
2 Свиньи! (фр.)

Люди на Земле и в самом деле считают геноцид делом весьма неприят­ным, и они не любят читать о нем или о чем-либо подобном в утренних газетах. Конечно же, послан­ников нужно защищать, а убийство должно караться — это все знают. Но все равно неприятно читать о геноциде, попивая свой утренний кофе. Такие новости могут испортить настроение на весь день. Три-четыре геноцида, и человек может так рассердиться, что отдаст свой голос другому кандидату.

К счастью, основания для подобных неприятностей возникали не часто.

Инопланетяне обычно соображали довольно быс­тро. Несмотря на языковой барьер, они понимали, что убивать землянина просто нельзя.

А затем, позже, они понемногу усваивали все остальное.

Горячие головы спрятали свои ножи. Все улы­бались, только Джексон скалился, как гиена. Ино­планетяне грациозно жестикулировали руками и ногами. Возможно, это означало приветствие.

— Что ж, очень приятно, — сказал Джексон и, в свою очередь, сделал несколько изящных телодвиже­ний. — Ну вот я и чувствую себя как дома. Почему бы вам теперь не отвести меня к своему вождю, не показать мне город и все такое прочее? Потом я засяду за этот ваш язык, разберусь с ним и мы немножко потолкуем. А после этого все будет идти как нельзя лучше. En avan1.

С этими словами Джексон быстро зашагал в на­правлении города. Немного поколебавшись, его ново­явленные друзья последовали за ним.

Все шло по плану.

Джексон, как и все другие специалисты по уста­новлению контактов, был на редкость одаренным полиглотом. Основным оборудованием ему служила его собственная эйдетическая память и обостренный слух, позволяющий различать тончайшие оттенки зву­чания. Что еще более важно, у него были порази­тельные способности к языкам и сверхъестественная интуиция на значение слов. Когда Джексон стал­кивался с непонятным языком, он быстро и без­ошибочно вычленял значащие единицы — основные «кирпичики» языка. В предложении он с легкостью выделял информационную часть, случаи модального употребления и эмоциональную окраску. Его опытное ухо сразу же различало грамматические явления. Приставки и суффиксы не затрудняли его: порядок слов, высота тона и удвоение были детской игрой. О такой науке, как лингвистика, он знал не слишком много, но ему и не нужно было слишком много знать. Джексон был самородком. Наука о языке была раз­работана для того, чтобы описывать и объяснять то, что он и без нее интуитивно понимал.

До сих пор он еще не сталкивался с языком. которого не смог бы выучить. Он не допускал даже мысли о его существовании. Своим друзьям из Клуба Раздвоенного Языка в Нью-Йорке он часто говорил так:

— Знаете, братва, ничего такого трудного в этих инопланетных языках нет. По крайней мере в тех, с которыми я сталкивался. Говорю вам это совершенно откровенно. Хочу сказать вам, ребята, что человек, который может изъясняться на кхмерском языке или сиукском наречии, не встретит слишком много за­труднений там, среди звезд.

Так оно и было до сих пор...

Когда они прибыли в город, Джексону пришлось вынести множество утомительных церемоний. Они растянулись на три дня — явление вполне законо­мерное, ведь не каждый день приходилось принимать гостей из космоса. Поэтому, совершенно естественно, каждый мэр, губернатор, президент и ольдермен, а вдобавок еще и их жены хотели пожать ему руку. Их вполне можно было понять, но Джексон терпеть не мог пустой траты времени. Его ждала работа, вре­менами не очень приятная, и чем раньше он за нес возьмется, тем скорее кончит. На четвертый день ему удалось свести на нет официальную дребедень. Имен­но в этот день Джексон серьезно взялся за местный язык.

Язык, как скажет вам любой лингвист, — несом­ненно, самое прекрасное из всех существующих тво­рений человека. Но прекрасное нередко таит в себе опасность.

Язык можно удачно сравнить со сверкающей, веч­но меняющейся поверхностью   
\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1 Вперед! (фр.)

моря. Никогда не зна­ешь, какие скалы могу прятаться в его ясных глу­бинах. Самые прозрачные воды скрывают самые предательские мели.

Джексон был готов к любым трудностям, но пона­чалу он их не встретил. На основном языке (хон) этой планеты (На) говорило подавляющее большинство ее обитателей («Эн-а-То-На» — буквально: людей с пла­неты На, или наянцев, как для себя окрестил их Джексон). Язык хон показался ему несложным. Каждому понятию соответствовало лишь одно слово или словосочетание, и в этом языке не было слияния. соположения или агглютинации. Сложные понятия выражались через сочетания простых слов («косми­ческий корабль» у наянцев звучал как «хо-па-айе-ан» — корабль, летающий во внешнем небе). Таким образом, у хона было очень много общего с такими земными языками, как китайский и аннамитский. Высота тона служила не только для различения омонимов, но также могла иметь и позиционное употребление, где она выражала оттенки «воспринимаемого реализма», физического недомогания и три категории предвкуше­ния чего-то приятного. Все это было умеренно интересным, но не представляло особой сложности для знающего лингвиста.

Конечно же, заниматься языком вроде хона было довольно нудным делом, потому что приходилось учить на память длинные списки слов. Но высота тони и порядок слов были вещами довольно любопытными, не говоря уже о том, что без них невозможно было понять ни единого предложения. Так что в целом Джексон был вполне доволен и впитывал язык, как губка воду.

Прошло около недели, и для Джексона наступил день законной гордости. Он смог сказать своему наставнику

— С прекрасным и приятным добрым утром вас: самый достойный уважения и почитаемый наставник, и как ваше благословенное здоровье в этот чудесный день?

— Примите мои самые *ирд вунковые* поздравле­ния! — ответил наставник с улыбкой, полной глу­бокого тепла. — Дорогой ученик, ваше произноше­ние великолепно! В самом деле, решительно *горд нак!* И вы понимаете мой родной язык почти совсем *ур нак тай.*

Джексон весь просиял от похвал доброго старого наставника. Он был вполне доволен собой. Конечно, он не понял нескольких слов: *ирд вунковые* и *ур нак тай* звучали несколько незнакомо, но *горд нак* было совершенно неизвестным. Однако ошибки для любого новичка были делом естественным. Того, что он знал, было достаточно, чтобы понимать наянцев и чтобы они понимали его. Именно это и требовалось для его работы.

В этот день он вернулся на свой корабль. Люк оставался открытым со дня его прилета, но Джексон не обнаружил ни единой пропажи. Увидев это, он с сожалением покачал головой, но не позволил себе из-за этого расстраиваться. Наполнив карманы раз­личными предметами, он неторопливо зашагал назад, в город. Он был готов приступить к заключительной, наиболее важной части своей работы.

3

В центре делового района, на пересечении улиц Ум и Альретто, он нашел то, что искал: контору по продаже недвижимости. Он вошел и его провели в кабинет мистера Эрума, младшего компаньона фирмы.

— Замечательно, просто замечательно! — сказал Эрум, сердечно пожимая ему руку. — Для нас это большая честь, сэр, громадное, истинное удоволь­ствие. Вы собираетесь что-нибудь приобрести?

— Да, именно это я к хочу сделать, — сказал Джексон. — Конечно, если у вас нет дискриминационных законов, которые запрещают вам тор­говать с иностранцами.

— Здесь у вac. не будет никаких затруднений, — заверил его *Эрум, —* Напротив, нам доставил под­линное *ораи* удовольствие видеть в наших деловых кругах человека вашей далекой славной цивилизации.

Джексон подавил усмешку.

— Тогда единственная трудносгь, которую я могу себе представить, — это вопрос законного платеж­ного средства. Конечно *же,* у меня нет ваших денег, но у меня много золота, платины, бриллиантов и других предметов, которые на Земле считаются цен­ными.

— Здесь они тоже ценятся, — сказал Эрум. — Вы сказали «много»? Мой дорогой сэр, у нас не будет никаких затруднений. «И никакая благл не омрачит наш мит и агл», как сказал поэт.

— Именно так, — ответил ему Джексон. Эрум употреблял незнакомые ему слова, но это не имело значения. Основной смысл был достаточно ясен. — Итак, не подобрать ли нам для начала какой-нибудь заводик? В конце концов, должен же я чем-то за­нимать свое время? А потом мы сможем подыскать дом.

— Это просто замечатник, — весело сказал Эрум. — Позвольте мне только *прорэйстать* свои списки... Да, что вы скажете о фабрике *бромикана?* Она в пре­красном состоянии, и ее легко можно перестроить на производство *вора* или использовать как она есть.

— А велик ли спрос на *бромикан? —* спросил Джексон.

— Ну конечно же, велик, даю свой *мургентан* на отсечение! *Бромикан* совершенно необходим, хотя его сбыт зависит от сезона. Видите ли, очищенный *бро­микан,* или ариизи, используется в производстве протигаша, а там, конечно же, урожай собирают к периоду солнцестояния. Исключением являются те отрасли этой промышленности, которые переклю­чились на *переватуру тиконтена.* Они постоянно...

— Очень хорошо, достаточно, — прервал его Джек­сон. Ему было все равно, что такое *бромикан,* и он не собирался иметь с ним никакого дела. Его устраивало любое предприятие, лишь бы оно приносило доход.

— Я куплю ее, — сказал он.

— Бы не пожалеете об этом, — заметил Эрум. — Хорошая фабрика *бромикана —* это *гарвелдис хагатис,* ну прямо *многофой.*

*—*Да, конечно, — согласился Джексон, сетуя в душе на скудость своего словарного запаса. — Сколь­ко она стоит?

— Что вы, сэр, цена пусть вас не беспокоит. Только сначала вам придется заполнить *олланбритную* анкету. Всего несколько *скенных* вопросов, ко­торые никого не *нагут.*

Эрум вручил Джексону бланк. Первый вопрос гласил:

«Эликироволи ли вы когда-либо мошек *силически?* Укажите даты всех случаев. Если таковые отсут­ствуют, укажите причину установленного *трансгрешального состоя».*

Джексон не стал читать дальше.

— Что значит, — спросил он Эрума, — эликиро*вать* мошек силически?

— Что это значит? — неуверенно улыбнулся Эрум. — Ну, только то, что написано. По крайней мере, так мне кажется.

— Я хотел сказать, — поправился Джексон, — что не понимаю этих слов. Не могли бы вы мне их объяснить?

— Нет ничего проще, — ответил Эрум. — Эли*кировать машек —* это почти то же самое, что *бифурить пробишкаи.*

*—*Что, что? — спросил Джексон.

— Это означает — как бы вам сказать... элики*ровать —* это очень просто, хотя, быть может, закон на это смотрит иначе. *Скорбадизирование —* один из видов эликации, и то же самое — *гарирование мунрава.* Некоторые говорят, что когда мы *дрорсически* дышим вечерним *субисом,* мы фактически *эликируем,* Я лично считаю, что у них слишком богатое во­ображение.

— Давайте попробуем «машек» — предложил Джек­сон.

— Непременно, — ответил Эрум с непристойным смехом. — Если б только было можно, a? — И он игриво ткнул Джексона в бок.

— Хм, да, — холодно произнес Джексон. — Быть может, вы мне объясните, что такое, собственно, «машка»?

— Конечно. В действительности такой вещи не существует, — ответил Эрум. — По крайней мере, в единственном числе. Говорить об одной мошке было бы логической ошибкой, понимаете?

— Поверю вам на слово. Тогда что такое машки?

— Ну, во-первых, это объект эликации, а во-вто­рых, это полуразмерные деревянные сандалии, ко­торые служат для возбуждения эротических фантазий у религиозных фанатиков Кьютора.

— Это уже кое-что! — воскликнул Джексон.

— Только если это в вашем вкусе, — ответил Эрум с заметной холодностью.

— Я имел в виду — для понимания вопроса ан­кеты...

— Конечно, извините меня, — сказал Эрум, — но, видите ли, здесь спрашивается, эликировали ли вы когда-либо машек силически. А это уже совершенно другое дело.

— В самом деле?

— Конечно же! Это определение полностью ме­няет значение.

— Этого-то я и боялся, — сказал Джексон. — Я думаю, вы можете объяснить мне, что означает слово силически?

— Несомненно! — воскликнул Эрум. — Наш с ва­ми разговор — с известной долей *боленного* вообра­жения — можно назвать силически построенным раз­говором.

— *А, —* произнес Джексон.

— Именно так, — сказал Эрум. — Силически— это образ действия, способ. Это слово означает: «духовно ведущий вперед путем случайной дружбы».

— В этом уже больше смысла, — сказал Джек­сон. — В таком случае когда силически эликируют машек?

— Я очень боюсь, что вы на ложном пути, — сказал Эрум. — Определение, которое я вам дал, верно только для описания разговора. А когда говорят о мошках — это нечто совершенно другое.

— А что оно значит в этом случае?

— Ну, оно означает — или, вернее, оно выражает случай продвинутой и усиленной эликации мошек, но с определенным нмогнетическим уклоном. Лично я считаю это выражение несколько неудачным.

— А как бы вы это сформулировали?

— Я бы так прямо и сказал, и к черту ложную стыдливость, — твердо заявил Эрум. — Я просто взял и сказал бы: «Данфиглирили ли вы когда-либо *вок* незаконным, аморальным или инсиртисным образом, с согласия *брахниана* или без такового? Если да, укажите время и причину. Если нет, сообщите мотивы и *неугрис крис*»*.*

*—*Вот так бы вы это и сказали, да? — проговорил Джексон.

— Конечно, — с вызовом ответил Эрум. — Эти анкеты предназначены для взрослых, не так ли? Так почему же не взять и не назвать спиглер спиглер1 своими *спеями?* Все когда-нибудь *дансфигляряк вок,* ну и что из этого? Ради Бога, это ведь ничьих чувств не оскорбляет. Я хочу сказать, что, в конце концов, это касается только самого человека и старой кривой деревяшки, поэтому кому какое до этого дело?!

— Деревяшки? — повторил Джексон.

— Да, деревяшки. Обыкновенной старой, грязной деревяшки. По крайней мере, так бы к ней и от­носились, если бы люди не вкладывали в это до нелепости много чувств.

— Что они делают с деревом? — быстро спросил Джексон.

— Делают? Да ничего особенного, если присмот­реться. Но для наших так называемых интеллигентов религиозная атмосфера слишком много значит. По-моему, они не способны отделить простую исконную сущность — *дерево —* от того культурного *волыпурнейсса,* который окружает его на *праздерхиссе,* а также в некоторой степени и на ууисе.

— Интеллигенты — они все такие, — сказал Джек­сон. — Но вы-то можете отделить ее, и вы находите...

— Я не нахожу в этом ничего такого, из-за чего стоило бы волноваться. Я в самом деле так думаю. Я хочу сказать, что если смотреть на вещи правильно, то собор — это всего лишь куча камней, а лес — скопление атомов. Почему же данный случай мы должны рассматривать по-другому? Я думаю, что на самом деле *мошек,* можно *силически эликировать* безо всякого дерева. Что вы на это скажете?

— Я поражен, — сказал Джексон.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1 Простейший случай удвоения (множественное число, выражается путем повтора слова в единственном числе).

— Поймите меня правильно! Я не утверждаю, что это легко, естественно или хотя бы верно! Ведь можно заменить его на *кормную грейти,* и все равно все получится! — Эрум замолчал и фыркнул от смеха. — Выглядеть вы будете глупо, но все равно у вас все получится.

— Очень интересно, — сказал Джексон.

— Боюсь, я несколько погорячился. — сказал Эрум, отирая пот со лба. — Я не очень громко говорил? Как вы думаете, мог меня кто-нибудь услышать?

— Конечно, нет. Все это было очень интересно. Сейчас я должен уйти, мистер Эрум, но завтра я вернусь, заполню анкету и куплю фабрику.

— Я придержу ее для вас. — Эрум поднялся и горячо пожал Джексону руку. — И еще я хочу вас поблагодарить. Нечасто удается поговорить так сво­бодно и откровенно.

— Наша беседа была для меня очень поучитель­ной, — сказал Джексон. Он вышел из кабинета Эрума и медленно зашагал к своему кораблю. Он был обеспокоен, огорчен и раздосадован. В здешнем языке все было почти совсем понятно, но это «почти» раздражало его. Как же это ему не удалось раз­обраться с этой силичесхой *эликацией мошек!*

*—*Ничего, — сказал он себе.— Джексон, малыш, сегодня вечером ты все выяснишь, а потом вернешься туда и мигом покончишь с их анкетами. Так что, парень, не лезь из-за этого в бутылку.

Он это выяснит. Он просто-таки должен это вы­яснить, потому что он должен стать владельцем какой-нибудь собственности.

В этом заключалась вторая половина его работы.

На Земле многое изменилось с тех скверных ста­рых времен, когда можно было открыто вести за­хватнические войны. Как гласили учебники истории, в те далекие времена правитель мог просто послать свои войска и захватить то, что хотел. И если кто-нибудь из его соотечественников набирался сме­лости спросить его, почему ему этого хочется, пра­витель мог приказать отрубить ему голову, бросить в темницу или завязать в мешок и кинуть в море. И при всем этом он даже вины за собой не чувствовал, потому что неизменно верил, что он прав, а они — нет.

Эта политика, суть которой определялась термином «d'toit de seigneur»1, была одной из самых ярких черт «laissez-faire capitalism»2, в атмосфере которого жиля древние.

Но с медленной сменой веков неумолимо про­исходили и культурные перемены. В мир пришла новая этика: медленно, но верно впитало в себя человечество понятия честности и справедливости. Правителей стали выбирать голосованием, и они должны были руководствоваться желаниями своих избирателей. Справедливость, милосердие и состра­дание завоевали человеческие умы. Эти принципы сделали людей лучше, и все дальше в прошлое уходил звериный закон джунглей и звериная дикость, ко­торые царили на Земле в те древние времена до реконструкции.

Те дни ушли навсегда. Теперь ни один правитель не мог ничего захватить *просто так:* избиратели ни за что не потерпели бы этого.

Теперь для захвата нужно было иметь предлог.

К примеру, гражданин Земли, который совершенно законным и честным образом владеет собственностью на другой планете, срочно нуждается в военной помощи. Он запрашивает ее с Земли, чтобы защитить себя, свой дом, свои законные средства существо­вания.

Но сначала надо эту собственность иметь. Он должен по-настоящему владеть ею, чтобы защитить себя от жалостливых конгрессменов и газетчиков, которые носятся с инопланетянами и всегда, стоит Земле прибрать к рукам другую планету затевают расследование.

Обеспечить законное основание для захвата — вот для чего существовали специалисты по установлению контактов.

— Джексон, — сказал себе Джексон, — завтра ты получишь эту *бромикановую* фабричонку, и она станет твоей безо всяких закавык. Слышишь, парень? Я это серьезно тебе говорю.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1 Право повелителя (фр.).

2 Капиталистическое свободное предпринимательство (фр.).

На завтра незадолго до полудня Джексон вернулся в город. Нескольких часов напряженных занятий и долгой консультации со своим наставником хватило для того, чтобы он понял, в чем его ошибка.

Все было довольно просто. Он всего лишь немного поторопился, предположив, что в языке хон употреб­ление корней имеет неизменный, крайне изолиру­ющий характер. Исходя из уже известного, он думал. что для понимания языка важны только значение и порядок слов. Но это было не так. При дальнейшем исследовании Джексон обнаружил в языке хон не­которые неожиданные возможности: к примеру, аф­фиксацию и элементарную форму удвоения. Такая морфологическая непоследовательность была для него неожиданностью, поэтому вчера, когда он столкнулся с ее проявлениями, смысл речи стал ускользать от него.

Новые формы выучить было довольно легко. Но его беспокоило то, что они были совершенно не­логичны и их существование противоречило самому духу хона.

Ранее он вывел правило: одно слово имеет одну звуковую форму и одно значение. Но теперь он обнаружил восемнадцать важных исключений — слож­ных слов, построенных различными способами, и к каждому из них ряд определяющих суффиксов. Для Джексона это было так же неожиданно, как если бы он натолкнулся в Антарктике на пальмовую рощу,

Он выучил эти восемнадцать исключений и по­думал. что когда он в конце концов вернется домой, то напишет об этом статью.

И на следующий день Джексон, ставший мудрее и осмотрительнее, твердым, размашистым шагом дви­нулся назад в город.

4

В кабинете Эрума он с легкостью заполнил пра­вительственные анкеты. На тот первый вопрос, «эликироволи ли вы когда-нибудь *мошек силически»,* он мог честно ответить «нет». Слово *машка* во мно­жественном числе в своем основном значении со­ответствовало слову *женщина* в единственном числе. Это же слово, употребленное подобным образом, но в единственном числе, означало бы бесплотное со­стояние женственности.

Слово эликация, конечно же, означало завершение половых отношений, если не употреблялось опре­деляющее слово силически. Тогда это безобидное слово приобретало в данном контексте взрывоопас­ный смысл.

Джексон мог честно написать, что, не будучи наянцем, он никогда подобных побуждений не имел.

Это было так просто. Джексон был недоволен собой — ведь он мог разобраться в этом сам.

На остальные вопросы он ответил легко и вернул Эруму заполненную анкету.

— Право же, это совершенно *скоу, —* сказал Эрум. — Теперь нам осталось решить всего лишь несколько простых вопросов, первым из них можно заняться прямо сейчас. Потом я организую короткую официальную церемонию подписания акта передачи собственности, вслед за чем мы рассмотрим несколько других небольших дел. Все это займет не более дня или около того, и тогда вы станете полновластным влд зельцем фабрики.

— Да, да, малыш, это замечательно, — сказал Джек­сон. Проволочки не волновали его. Напротив, он ожидал, что их будет намного больше. На большинстве планет жители быстро понимали, что к чему. Не надо бытъ семи пядей во лбу, чтобы сообразить, что Земля хочет получить то, что ей нужно, не желает чтобы это выглядело законно.

Почему именно законно — догадаться было тоже не слишком сложно. Подавляющее большинство зем­лян было идеалистами, и они горячо верили в принципы правды, справедливости, милосердия и тому подобное. И не только верили, но и позволяли себе руководствоваться этими благородными принципами в жизни. Кроме тех случаев, когда это было неудобно или невыгодно. Тогда они действовали сообразно своим интересам, но продолжали вести высоконрав­ственные речи. Это означало, что они были ли­цемерами, а такое понятие существовало у народа любой планеты.

Земляне желали получить то, что им было нужно, но они еще и хотели, чтобы все это хорошо вы­глядело. Этого иногда было трудно ожидать, особенно когда им было нужно не что-нибудь, а чужая планета. Но, так или иначе, они обычно добивались своего.

Люди многих планет понимали, что открытое со­противление невозможно, и поэтому прибегали к тактике проволочек.

Иногда они отказывались продавать, или им без конца требовались всякие бумажки, или им нужна была санкция какого-нибудь местного чиновника, ко­торого никогда не было на месте. Но посланец парировал каждый их удар.

Они отказываются продавать собственность по расовым мотивам? Земные законы особо воспрещают подобную практику, а Декларация Прав Разумных Существ гласит, что каждое разумное существо воль­но жить и трудиться там, где ему нравится. За эту свободу Земля стала бы бороться, если бы ее кто-ни­будь вынудил.

Они ставят палки в колеса? Земная Доктрина о временном характере частной собственности не до­пустит этого.

Нет на месте нужного чиновника? Единый Земной Закон против наложения на имущество косвенного ареста в случае отсутствия недвусмысленно запрещал такие порядки. И так далее, и тому подобное. В этой борьбе умов неизменно побеждала Земля, потому что того, кто сильнее, обычно признают и самым умным.

Но наянцы *даже не пытались* сопротивляться, а это в глазах Джексона заслуживало самого глубокого презрения.

В обмен на земную платину Джексон получил местную валюту — хрустящие бумажки по 50 врсо. Эрум просиял от удовольствия и сказал:

— Теперь, мистер Джексон, мы можем покончить с делами на сегодняшний день, если вы соблаговолите *шромбрамхтуланчирить,* как это принято.

Джексон повернулся, его глаза сузились, уголки рта опустились, а губы сжались в бескровную по­лоску.

— Что вы сказали?

— Я всего лишь попросил вас...

— Знаю, что попросили! Но что это значит?

— Ну, это значит... значит... — Эрум слабо за­смеялся. — Это означает только то, что я сказал. Другими словами, выражаясь*этиболически****...***

Джексон тихо и угрожающе произнес:

— Дайте мне синоним.

— Синонима нет, — ответил Эрум.

— И все-таки, детка; советую тебе его вспомнить, — сказал Джексон, и его пальцы сомкнулись на *горле* наянца.

— Стойте! Подождите! На по-о-мощь! — вскричал Эрум. — Мистер Джексон, умоляю вас! Какой может быть синоним, когда понятию соответствует одно; и только одно слово — если мне дозволено будет так выразиться.

— За нос меня водить! — взревел Джексон, — Лучше кончай с этим, потому что у нас есть законы против умышленного сбивания с толку, преднамерен­ного обструкционизма, скрытого сверхжульничества и прочих ваших штучек. Слышишь, ты?

— Слышу, — пролепетал Эрум.

— Тогда слушай дальше: *кончай агглютинировать,* ты; лживая скотина. У вас совершенно простой, заурядный язык аналитического типа, который отли­чает лишь его крайняя изолирующая тенденция. А в таком языке, приятель, просто не бывает столько длинных путаных сложных слов. Ясно?

— Да, да! — закричал Эрум. — Но поверьте мне, я ни а коей мере не собираюсь *нумнискатеритъ!* И не *нонискаккекаки,* и вы действительно должны этому *дебрушили.*

Джексон замахнулся на Эрума, но вовремя взял себя в руки. Неразумно бить инопланетян, если су­ществует хоть какая-нибудь вероятность того, что они говорят правду. На Земле этого не любят. Ему могут срезать зарплату, если же по несчастливой случай­ности он убьет Эрума, его можно поздравить с шестью месяцами тюрьмы. Но все же...

— Я выясню, лжете вы или нет! — завопил Джек­сон и стремглав выскочил из кабинета.

Он бродил почти час, смешавшись с толпой в трущобах Грас-Эс, тянущихся вдоль мрачного; зло­вонного Унгпердиса. Никто не обращал на него вни­мания. По внешности его можно было принять за наянца, так же как и любой наянец мог сойти за землянина.

На углу улиц Ниис и Да Джексон обнаружил веселый кабачок и зашел туда.

Внутри было тихо, одни мужчины. Джексон за­казал местное пиво. Когда его подали, он *сказал* бармену:

— На днях со мной приключилась сттенная ис­тория.

— Да ну? — сказал бармен.

— В самом деле, — ответил Джексон. — Пони­маете, собрался заключить очень крупную сделку, а потом в последнюю минуту меня попросили *тромбромктуланчирить,* как это принято.

Он внимательно следил за реакцией бармена. На. флегматичном лице наянца появилось легкое недо­умение.

— Так почему вы этого не сделали? — спросил бармен.

— Вы хотите сказать, что вы бы на моем месте...

— Конечно, согласился бы. Черт побери, эос же обычная *катанприптиая,* ведь так?

— Ну да, — сказал один из бездельников у стой­ки, — Конечно, если вы не заподозрили, что они пытались *нумнискотерить.*

— Нет, не думаю, что они пытались сделать что-ни­будь подобное, — упавшим, безжизненным голосом проговорил Джексон. Он заплатил за выпивку и направился к выходу.

— Послушайте! — крикнул ему вдогонку бармен. — Вы уверены, что они не *нонискаккекаки?*

*—*Как знать, — сказал Джексон и, устало ссутулясь, вышел на улицу.

Джексон доверял своему природному чутью как в отношении языков, так и в отношении людей. А его интуиция говорила ему, что наянцы вели себя честно и не изощрялись перед ним во лжи. Эрум не изо­бретал новых слов специально, чтобы запутать его. Он и правда говорил на языке хон как умел.

Но если это было так, тогда хон был очень странным языком. В самом деле, это был совершенно эксцентричный язык. И то, что происходило с этим языком, не было просто курьезом, это было ката­строфой.

5

Вечером Джексон снова взялся за работу. Он обнаружил дополнительный ряд исключений; о су­ществовании которых не знал и даже не подозревал. Это была группа из двадцати девяти многозначных потенциаторов, которые сами по себе не несли никакой смысловой нагрузки. Однако другие слова в их присутствии приобретали множество сложных и противоречивых оттенков значений. Свойствен­ный им вид потенциации зависел от их места в предложении.

Таким образом, когда Эрум попросил его «*тромбрамктуланчирить*, как это принято», он просто хотел, чгобы Джексон почтительно поклонился, что было частью обязательного ритуала. Надо было соединить руки за головой и покачиваться на каблуках. Это действие следовало производить с выражением определенного, однако сдержанного удовольствия, в соответствии со всей обстановкой, сообразуясь с состоянием своего желудка и нервов, а также со­гласно своим религиозным и этическим принципам, памятуя о небольших колебаниях настроения, свя­занных с изменениями температуры и влажности, и не забывая о таких достоинствах, как терпение и снисходительность.

Все это было вполне понятно. И все полностью противоречило тому, что Джексон уже знал о языке хон.

Это было даже более чем противоречиво: это было немыслимо, невозможно и не укладывалось ни в какие рамки. Все равно что увидеть в холодной Антарктике пальмы, на которых вдобавок растут не кокосы, а мускатный виноград.

Этого не могло быть — однако так оно и было.

Джексон проделал то, что от него требовалось. Когда он кончил *тромбрамктуланчирить,* как это принято, ему осталась только официальная церемония и после этого — несколько мелких формальностей.

Эрум уверил его, что все это очень просто, но Джексон подозревал, что так или иначе, а трудности у него будут.

Поэтому-то он и уделил подготовке целых три дня. Он усердно работал, чтобы в совершенстве овладеть двадцатью девятью потенциаторами-исключениями в их наиболее употребимых положениях и безошибочно определять, какой инициирующий эффект они ока­зывают в каждом из этих случаев.

К концу работы он устал как собака, а его по­казатель раздражимости поднялся до 97,3620 по Графхаймеру. Беспристрастный наблюдатель мог бы заметить зловещий блеск в его серо-голубых глазах.

Он был сыт по горло. Его мутило от языка хон и от всего наянского. Джексон испытывал головокружи­тельное ощущение: чем больше он учил, тем меньше знал, В этом было что-то совершенно ненормальное.

— Хорошо, — сказал Джексон сам себе и всей Вселенной, — Я выучил наянский язык, я выучил множество совершенно необъяснимых исключений, и вдобавок к этому я выучил ряд дополнительных, еще более противоречивых исключений из исключений.

Джексон помолчал и очень тихо добавил:

— Я выучил исключительное количество исклю­чений. В самом деле, если посмотреть со стороны, то можно подумать, будто в этом языке нет ничего, кроме исключений.

Но это, — продолжал он, — совершенно невоз­можно, немыслимо и неприемлемо. Язык по воле божьей и по самой сути своей систематичен, а это означает, что в нем должны быть какие-то правила. Только тогда люди смогут понимать друг друга. В том-то и смысл языка, таким он и должен быть. И если кто-то думает, что можно дурачиться с языком при Фреде К. Джексоне...

Тут Джексон замолчал и вытащил из кобуры бластер. Он проверил заряд, снял оружие с предо­хранителя и снова спрятал его.

— Не советую больше пороть галиматью при ста­рине Джексоне, — пробормотал старина Джексон, — потому что у первого же мерзкого и лживого ино­планетянина, который попробует это сделать, будет трехдюймовая дырка во лбу.

С этими словами Джексон зашагал назад в город. Голова у него шла кругом, но он был полон ре­шимости. Его делом было отобрать планету у ее обитателей — причем законно, а для этого он должен понимать их язык. Вот почему так или иначе он добьется ясности. Или кого-нибудь прикончит.

Одно из двух. Что именно, сейчас ему было все равно.

Эрум ждал его в своем кабинете. С ним были мэр, председатель совета города, глава округа, два ольдермена и член правления бюджетной палаты. Все они улыбались — вежливо, хотя и несколько нервно. На буфете были выставлены крепкие на­питки. В комнате царила атмосфера товарищества поневоле.

В целом все это выглядело так, будто в лице Джексона они приветствовали нового высокоуважа­емого владельца собственности, украшение Факки. С инопланетянами такое иногда бывало: они делали хорошую мину при плохой игре, стараясь снискать милость землян, раз уж их победа была неизбежной.

— *Ман, —* сказал Эрум, радостно пожимая ему руку.

— И тебе того же, крошка, — ответил Джексон.

Он понятия не имел, что означает это слово. Это его и не волновало. У него был большой выбор других наянских слов, и он был полон решимости довести дело до конца.

— *Ман! —* сказал мэр.

— Спасибо, папаша, — ответил Джексон.

— *Ман! —* заявили другие чиновники.

— Очень рад, ребята, что вы к этому так отно­ситесь, — сказал Джексон. Он повернулся к Эруму. — Вот что, давай-ка закончим с этим делом, ладно?

— *Ман-ман-ман, —* ответил Эрум. — Ман, *ман-ман.* Несколько секунд Джексон с изумлением смотрел на него. Потом он спросил, сдержанно и тихо:

— Эрум, малыш, что именно ты пытаешься мне сказать?

— *Ман, ман, ман. —* твердо заявил Эрум. — Ман, *ман ман ман. Ман ман. —* Он помолчал и несколько нервно спросил мэра: — *Ман, ман?*

*— Ман... ман ман, —* решительно ответил мэр, и другие чиновники закивали. Все они повернулись к Джексону.

— *Ман, ман-ман? — с* дрожью в голосе, но с достоинством спросил его Эрум.

Джексон потерял дар речи. Его лицо побагровело от гнева, а на шее начала биться большая голубая жилка. Он заставил себя говорить медленно и спо­койно, но в его голосе слышалась бесконечная угроза.

— Грязная захудалая деревенщина, — сказал он, — что это, паршивцы, вы себе позволяете?

— *Ман-ман? —* спросил у Эрума мэр.

— *Ман-ман, ман-ман-ман, —* быстро ответил Эрум, делая жест непонимания.

— Лучше говорите внятно, — сказал Джексон. Го­лос его все еще был тихим, но вена на шее вздулась, как пожарный шланг под давлением.

— *Ман! —* быстро сказал один из ольдерменов главе округа.

— *Ман ман-ман ман? —* жалобно ответил глава округа, и на последнем слове его голос сорвался.

— Так не хотите нормально разговаривать, да?

— *Ман! Ман-ман! —* закричал мэр, и его лицо от страха стало мертвенно-бледным.

Остальные обернулись и тоже увидели, что Джек­сон вытащил бластер и прицелился в грудь Эрума.

— Кончайте ваши фокусы! — скомандовал Джек­сон. Вена на шее, казалось, душила его, как удав.

— *Ман-ман-ман!* — взмолился Эрум, падая на ко­лени.

— *Ман-ман-ман! —* пронзительно вскричал мэр и, закатив глаза, упал в обморок.

— Вот сейчас ты у меня получишь, — сказал Эруму Джексон, Его палец на спусковом крючке побелел.

У Эрума стучали зубы, но ему удалось сдавленно прохрипеть: «Ман-ман-ман?” Потом его нервы сдали, и он стал ждать смерти с отвисшей челюстью и остекленевшим взором.

Курок сдвинулся с места, но внезапно Джексон отпустил палец и засунул бластер назад в кобуру.

— *Ман, ман! —* сумел выговорить Эрум.

— Заткнись! — оборвал его Джексон. Он отступил назад и свирепо посмотрел на съежившихся наянских чиновников.

Ах, как бы ему хотелось всех их уничтожить! Но этого он сделать не мог. Джексону пришлось в конце концов признать неприемлемую для него действи­тельность.

Его мозг полиглота проанализировал то, что услы­шало его непогрешимое ухо лингвиста. В смятении он понял, что наянцы не разыгрывают его. Это был настоящий язык, а не бессмыслица.

Сейчас этот язык состоял из единственного слова «ман». Оно могло иметь самые разные значения, в зависимости от высоты тона и порядка слов, от их количества, от ударения, ритма и вида повтора, а также от сопровождающих жестов и выражения лица.

Язык состоящий из бесконечных вариаций одного-единственного слова! Джексон не хотел верить этому, но он был слишком хорошим лингвистом, чтобы сомневаться в том, о чем ему говорили собственные чувства и опыт.

Конечно, он мог выучить этот язык.

Но во что он превратится к тому времени?

Джексон устало вздохнул и потер лицо. То, что случилось, было в некотором смысле неизбежным: ведь изменяются все языки. Но на Земле и на нескольких десятках миров, с которыми она уста­новила контакты, этот процесс был относительно медленным.

На планете На это происходило быстро. Намного быстрее.

Язык хон менялся, как на Земле меняются моды, только еще быстрее. Он был так же изменчив, как цены, как погода. Он менялся бесконечно и бес­престанно, в соответствии с неведомыми правилами и незримыми принципами. Он менял свою форму, как меняет свои очертания снежная лавина. Рядом с ним английский язык казался неподвижным ледником.

Язык планеты На был точным, невероятным по­добием реки Гераклита. «Нельзя дважды вступить в одну и ту же реку, — сказал Гераклит, — ведь в ней вечно текут другие воды».

Эти простые слова Гераклита как нельзя более точно определяли сущность языка планеты На.

Это было плохо. Но еще хуже было то, что наблюдатель вроде Джексона не мог даже надеяться зафиксировать или выделить хотя бы одно звено из динамично движущейся цепи терминов, составляю­щих этот язык. Ведь подобная попытка наблюдателя сама по себе была довольно грубым вмешательством в систему языка: она могла изменить эту систему и разрушить ее связи, тем самым вызывая в языке непредвиденные перемены. Вот почему, если из сис­темы терминов выделить один, нарушатся их связи, и тогда само значение термина, согласно определению, будет ложым.

Сам факт подобных изменений делал недоступным как наблюдение за языком, так и выявление его закономерностей. Все попытки овладеть языком пла­неты На разбивались о его неопределимость. И Джек­сон понял, что воды реки Гераклита прямиком несут его в омут «индетерминизма» Гейзенберга1. Он был поражен, потрясен и смотрел на чиновников с чув­ством, похожим на благоговение.

— Вам это удалось, ребята, — сказал он им. — Вы побили систему. Старушка Земля и не заметила бы, как проглотила вас, и тут уж вы ничего бы не смогли поделать. Но у нас люди большие законники, а наш закон гласит, что любую сделку можно заключить только при одном условии: при уже налаженном общении.

— *Ман? —* вежливо спросил Эрум.

— Так что я думаю, друзья, это значит, что я оставлю вас в покое, — сказал Джексон. — По край­ней мере, до тех пор, пока не отменят этот закон. Но, черт возьми, ведь передышка — это лучшее, чего только можно желать, не так ли?

— Ман ман, — нерешительно проговорил мэр.

— Ну, я пошел. — сказал Джексон. — Я за чест­ную игру... Но если я когда-нибудь узнаю, что вы, наянцы, разыгрывали комедию... Он не договорил. Не сказав больше ни слова, он повернулся и пошел к своей ракете.

Через полчаса он стартовал, а еще через пят­надцать минут лег на курс.

6

В кабинете Эрума чиновнвки наблюдали за ко­раблем Джексона, который сверкал, как комета, в темном вечернем небе. Он превратился в крошечную точку и пропал в необъятном космосе.

Некоторое время чиновники молчали; потом они повернулись и посмотрели друг на друга. Внезапно ни с того ни с сего они разразились смехом. Они хохотали все сильнее и сильнее, схватившись за бока, а по их щекам текли слезы.

Первым с истерией справился мэр. Взяв себя в руки, он сказал:

— *Ман, ман, ман-ман.*

Эта мысль мгновенно отрезвила остальных. Веселье стихло. С тревогой созерцали они далекое враждебное небо, и перед их глазами проходили события пос­ледних дней.

Наконец молодой Эрум спросил:

— *Ман-ман? Ман-ман?*

Несколько чиновников улыбнулись его наивности. И все же никто из них не смог ответить на этот простой, но жизненно важный вопрос. В самом деле, почему? Отважился ли кто-нибудь хотя бы пред­положить ответ?

Эта неопределенность не только не проливала света на прошлое, но и ставила под сомнение бу­дущее. И если нельзя было дать правильного ответа на этот вопрос, то не иметь вообще никакого ответа было невыносимо.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1 Гейзенберг, Вернер— немецкий физик-теоретик. В 1927 году сфор­мулировал соотношение неопределенностей.

Молчание затянулось, и губы молодого Эрума скривились в не по возрасту циничной усмешке. Он довольно грубо заявил:

— *Ман! Ман-ман! Ман?*

Его оскорбительные слова были продиктованы все­го лишь поспешной жестокостью молодости; но такое заявление нельзя было оставить без внимания. И почтенный первый ольдермен выступил вперед, чтобы попробовать дать ответ.

— *Ман* моя, *ман-ман, —* сказал старик с обез­оруживающей простотой. — *Ман мои ман-ман? Ман ман-ман-ман. Ман ман ман: ман ман. Ман, ман ман ман-ман ман ман. Ман-ман? Ман ман ман ман!*

Вера, прозвучавшая в этих словах, тронула Эрума до глубины души. Его глаза неожиданно наполнились слезами. Позабыв об условностях, он поднял лицо к небу, сжал руку в кулак и прокричал:

— *Ман! Ман! Ман-ман!*

Невозмутимо улыбаясь, старик ольдермен тихо прошептал:

— *Ман-ман-ман, ман,* ман-ман.

Как ни странно, эти слова и были правильным ответом на вопрос Эрума. Но эта удивительная правда была такой страшной, что, пожалуй, даже к лучшему, что, кроме них, никто ничего не слышал.